

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 17 (1990)  
**Heft:** 4

**Vorwort:** Barreras Lingüísticas  
**Autor:** Müller, Stephan

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 15.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Impreso

## Panorama Suizo

Revista para los Suizos del Extranjero  
17º año

Publicación del Secretariado de los Suizos del extranjero de la NSH en colaboración con la Embajada Suiza en la Argentina.

**Directora:** Beatriz Pardo  
Administración: Avenida Santa Fe 846, Buenos Aires  
Impreso por Parada Obiol A.G. S.R.L., Cochabamba 344, 1150 Buenos Aires República Argentina.

La revista para los suizos del extranjero aparece cuatro veces al año en alemán, francés, italiano, inglés y español, en 30 ediciones regionales.

Impresión: Berna, París, Lugano, Nueva York, Melbourne, Wellington, Johannesburg, Buenos Aires.

Tiraje total: 245.000 ejemplares

**Editor, redacción central, administración y publicidad:**

Secretariado de los suizos del Extranjero de la NSH  
Alpenstrasse 26  
CH-3000 Berna 16  
Teléfono 031 44 66 25  
Télex 912118 asse ch  
Telefax 031 4421 58  
Cuenta de cheques postales 30-6768-9

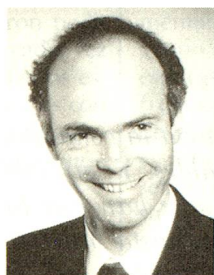
**Los cambios de domicilio deben ser comunicados a la representación suiza donde cada uno está inscripto.**



Es así como pueden manifestarse las cuatro lenguas nacionales. (Fotos: Ruedi Becker)

## Editorial

# Barreras Lingüísticas



*El año próximo la Confederación celebrará su 700º Aniversario. Una voluntad irreductible de libertad, condujo a nuestros antepasados a concluir alianzas que persisten aún en nuestros días y que son, en cierta forma, la expresión de un sentimiento de solidaridad profundamente anclado en la población. En el curso de la historia agitada de nuestro país, que no está exenta de graves tensiones, se fue desarrollando el sentimiento de pertenecernos a nosotros mismos, del que nos sentimos tan orgullosos.*

*Los mercenarios, pero también los artesanos y los comerciantes, institucionalizaron, por así decirlo, el encuentro con otras esferas culturales. Con la extensión territorial de la Confederación, el elemento latino se convirtió en parte integrante de nuestro Estado. Aunque la lengua francesa goza de alta estima, existe siempre una tensión latente entre la parte francófona y el territorio alemánico. A la sombra de los suizos alemánicos y de los suizos de habla francesa se encuentran los tesineses, a cuya lengua no se le dispensa, de este lado del San Gotardo, toda la atención de que es merecedora.*

*Al lado de los tres idiomas oficiales y nacionales, el alemán, el francés y el italiano, nuestra cuarta lengua nacional, el romanche, se enfrenta a ciertas dificultades para conservar su lugar. Felizmente, esta preciosa herencia de la época romana sobrevivió. Nacida de una mezcla del rético y del latín popular de los colonizadores, el «latín vulgar» de los países romanos fue poco a poco engendrando, a consecuencia de las transformaciones fonéticas, la lengua romanche actual. Los suizos están orgullosos del mutuo respeto que reina entre los diferentes grupos lingüísticos. Y, sin embargo, el intercambio recíproco deseable parece quedarse en una utopía. En la realidad, es casi evidente que el italiano cede el paso a otras lenguas y, por lo menos en la Suiza alemánica, el hecho es palpable. La lengua francesa logra hacerse escuchar, pero el uso excesivo de los dialectos en la Suiza alemánica en el curso de los últimos decenios cavó una fosa entre alemánicos y francófonos. Por ejemplo, se constata que muchos suizos franceses no se sienten más motivados para aprender el alemán. Un poco más de consideración hacia nuestros compatriotas francófonos podría contribuir a destruir esas barreras.*

*La dura realidad del mundo económico predominante en la Suiza alemánica demuestra que casi no se tienen más en cuenta las estructuras establecidas. Los pesimistas predicen obstinadamente que los jóvenes llegarán a comunicarse en inglés. Es un hecho que la «quinta» lengua nacional tiene cada vez más adeptos, pero si cuidamos con esmero nuestro patrimonio cultural, no tenemos por el momento que inquietarnos por la salvaguardia de nuestras cuatro lenguas nacionales.*

\* \* \*

*Otro punto, pero que no deja de tener su interés: quisiera presentarme a Ustedes, lectores, en mi carácter de sucesor de mi homónimo Jürg Müller, que aceptó un cargo en la Agencia Telegráfica Suiza. En mi foja de servicios figuran particularmente la colaboración en «Panorama Suizo» así como otras tareas de información. Espero pues mantener con Ustedes agradables relaciones.*

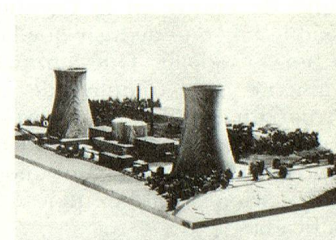
Stephan Müller, Secretariado de los Suizos del Extranjero

## Sumario



Foro:  
Cuadrilingüismo en Suiza

4



Política:  
Resultados de la votación

13

Páginas locales:  
Noticias locales

Mosaico

15

700º Aniversario

18



Comunicaciones del SSE

19

Comunicaciones oficiales

21